Confesonario en castellano y poconchi: Tactic, año de 1814.

Berendt transcription

Berendt-Brinton Linguistic Collection (UPenn Ms. Coll. 700), Item 67

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish

This version: 9/6/2023

*Confesonario en castellano y poconchi* is a Catholic confessional written in parallel Spanish and Poqomchi’. C. Hermann Berendt made a handwritten transcription of this document in 1875; according to Berendt’s introduction, the original document was written in 1814 and was held in the Parrochial Archive in Tactic, Guatemala. The document is valuable both as a linguistic resource, representing Poqomchi’ in practical usage 200 years before the present, and as a window into Dominican religious practice in Mayan communities in the late colonial period.

The *Confesonario* and Berendt’s transcription are in the public domain. This document is a raw transcription without editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Berendt’s transcription is held in the Berendt-Brinton Linguistic Collection at the University of Pennsylvania, which has an online scan of the document:

<https://colenda.library.upenn.edu/catalog/81431-p36m33d38>

Identifier: 9938723493503681; (OCoLC)ocn155928789; (OCoLC)155928789; (CStRLIN)PAUR05-B10647; (PU)3872349-penndb-Voyager

I have transcribed the parallel columns of Berendt’s transcription as tables to preserve the correct line spacing. Page numbers and underlining that are part of the original manuscript are represented here without comment. [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan, as well as my comments. Berendt’s corrections and marginalia are also represented in square brackets and labeled as such.

[frontmatter blank]

[p. V]

Confesonario

en Castellano y

Poconchi

Tactic, año de 1814.

[p. VI blank]

[p. VII]

Advertencia.

El original del presente

Confesonario es un manuscri

to en 16mo. de 42 fajas útiles

en el Archivo Parroquial del

Pueblo de Tactic. Y me lo

prestó para sacar copia el

cura de aquel pueblo, Fray

Silvestre Mijangos, Domini

co espulsado de Chiapas.

Coban, Agosto de 1875.

Dr. C Hermann Berendt

[p. VIII blank]

[p. 1]

Dialogo entre Confesor y

Penitente, é modo de confesar

Yndios en Lengua Pocomchi.

1814.

|  |  |
| --- | --- |
| [SP] | [PCH] |
| Hincate. | Tixuc. |
| Persignate. | Chan à Cruz |
| Di, Yo pecador. | ChaƐor Yn ahmac. |
| Confesion general. |  |
| Yo pecadorme quitomis pecadosdelante deDios, delantede Sta MariaS. Pedro S. PabloSto Domingo, S. | Yn ahmacnanupuhumnu mac, chiuach y Dioschi uach Sta.Maria, SanPedro, S. PabloSo. Domingo, San |

[p. 2]

2.

|  |  |
| --- | --- |
| Francisco, de-lante de todos los Santos,me voi àqui-tar mis pe-cados, delan-te de vos, Padre,gravemto pe-que con misobras, con mispalabras, conmis pensami-entos, pequécon mis pere-zas con mis vis-tas, borramemis pecados,por el granPoder de Dios, | Francisco, chiuach un chelSantos, naƐ-ahic nupu-hum numac,chi uach atPadre; que-nalnim xin-maccunic, chi-nubanoh, chinucoral, chinupiz, chinucapeu, xinmacunic, chinuziquilal, chinucaibal, aza-choƐtah numac,ruum nim-a-hual Dios, |

[p. 3]

3.

|  |  |
| --- | --- |
| Vos eres, Vos Pa-dre, vos su lu-gar de Dios:perdona mispecados y sen-tencia, enpago de mispecados, conla penitenciaque se llama.Amen Jesus. | At ahic, atPadre, at ruhilou Dios:achazach tahnumac, acha-cat tah, toh-bal, re nu-mac, peni-tencia bi.Amen Jesus. |
| P. Vuelvestu corazon áDios? | Minaxolquihà cux chuachy Dios? |
| R. Si, lo vuelvo. | Nuxol quih. |
| P. Pensaste tuspecados? | Mixacapah àmac? |
| R. Los pensé. | Xnucapah. |

[p. 4]

4.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste con-fesion en laquaresma? | Mi xaan conpe-sion pan Qua-resma? |
| R. No hice. | Ma xnubantah. |
| P. Habra unaño (dos, tres)que te confe-saste? | Mi hinahtahab (quiib, ixib)a banam con-pesion? |
| R. uno, dos,tres habrá. | Hinah, quiib,ixib ná. |
| P. Le dijiste alPadre todostus pecados? | Mi xacor re yPadre chunchelá mac? |
| R. Los dije. | Xnucor. |
| P. Te duele tucorazon de to-dos los pecadosque hiciste de-lante de Dios? | Miti à cuxruum chunchely mac xaanchuuach yDios? |
| R. Me duele. | Ti. |

[p. 5]

5.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste la pe-nitencia que temandó el P.e? | Mixaan y peni-tencia xucor au-é y Padre? |
| R. No la hice. | Ma xnubantah |
| P. Rezaste elRosario que tedijo el P.e? | Mi xaan y Ro-sario, xucor au-è y Padre? |
| R. Lo rezé. | Xnuban. |
| P. Vienes à buscarà Dios para quete perdone tuspecados? | Mixchal a zicy Dios, a chuz-ach ta à mac? |
| R. Vengo | Re xinchalicui. |
| P. Pues dilos to-dos hijo mio (hi-ja mia), di todos-tus pecados, de-lante de mi sinmiedo ni verguenza. | Chacor chunchel,uacun (uixcun)chacor chunchelà mac chi nuuach, mat yohic,matquixic. |

[p. 6]

6.

|  |  |
| --- | --- |
| 1o Mandamto. | 1o Cuhbal. |
| P. Crees vos en laspalabras de Dios? | Minanimah y atrucoral y Dios? |
| R. Creo. | Nunimah. |
| P. Piensas queDios te perdonarátus pecados? | Minacapah nac-nuru zachama mac y Dios? |
| R. Lo pienso. | Y nucapah. |
| P. Amas vos áDios con todo tucorazon, con todatu alma? | Minalocmah yDios chunchel acux chunchel auanima? |
| R. Lo amo. | Y nulocmah. |
| P. Creiste loque soñastedormido? | Mi xanimah ixaxohcreh panauic? |
| R. Lo creé. | Xnunimah. |
| P. Volveras ácreer mentiras? | Mi achanimah uo-ehic y cutah? |

[p. 7]

7.

|  |  |
| --- | --- |
| R. No, mi Pe. | Machi, uahau. |
| P. Creiste lo quedice el hechi-cero? | Mixan imahixuƐor y ah-uax? |
| R. Lo creí. | Xnunimah |
| P. Quantas ueces? | Har pech? |
| R. Una, dos, tres,cuatro, cinco, seis,muchas veces. | Hinah, quiib, ix-ib, quihib, hoobguaquib, qui pech. |
| P. Pero ya novuelves à creermentiras? | Xaremana ta-chic animam ycutah? |
| R. Ya no vuelvo. | Maxta chic. |
| P. QuemasteCopal delantede Cerro ò delpalo? | Mix acat ypom chiuach yyuc uei chiuachy che? |
| R. Quemé. | Xnucat. |
| P. Volveras à ha-cer tan gran pecdo? | Miachaan chicirunimal maƐ? |

[p. 8]

8.

|  |  |
| --- | --- |
| R. No haré. | Manubambez |
| P. Creiste en elTecolote ó en elpájaro? | Mixanimah ytuhcur ueipich? |
| R. No creí. | Maxnunimah. |
| P. Encendistecandela (al ido-lo ò) al diablo? | Mix a cop a can-dela chiuach ma-atob lahuinac? |
| R. Encendé. | Xnucop. |
| P. En tus traba-jos llamaste alDemonio? | Pa nacaxquilmixa yu queh yCaxtoc? |
| R. Si llamé | Xnuyuqueh. |
| P. Hiciste brujeria? | Mi xat uarinic? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Sabes volver-te tigre ú otroanimal? | Minazolquihaguib chi Bah-lam uei sic[chicop? -Berendt]. |
| R. Si, sé. | Uettal. |

[p. 9]

9.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Sabes hacermal con hechi-zos? | Mi auettal banahmaatob ruc y uar-inic? |
| R. Si, sé. | Uettal. |
| P. Hiciste conellos algun mal átu prójimo? | Mi xaan ruum hi-noc maatob reauazacchac? |
| R. No hice. | Maxnuantah. |
| P. Ayunaste losViernes de Quares-ma y las Vigiliasde Resurreccion yNavidad? | Mi xaan Ayunochipam y Qua-resma, chipam yVigilia Resurreccionre Navidad? |
| R. No ayuné | Ma xnuan tah. |
| P. Quantos diasno ayunaste? | Harub quih ma-xaan Ayuno? |
| R. Cuatro, cin-co, seis, siete,ocho. | Quihib, hoob,uaquib, gucub,guaxaquib. |

[p. 10]

10.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Porque noayunaste? | Nic uach nocmaxaan Ayuno? |
| R. Porque estabatrabajando. | Naquin chi tra-bajo. |
| P. Comiste car-ne en las Vigi-lias ô Viernes deQuaresma? | Mixatiu chacchipam Vigiliauei Viernes reQuaresma? |
| R. No comi. | Maxnutitah. |
| P. Quantas oca-siones te has em-borrachado? | Har pech xatxoccric? |
| R. Seis ocasiones | Uac pech. |
| P. Perdiste tu co-razon en tus bor-racheras? | Mi xazach àcux chipam àxoccric? |
| R. Si, perdí. | Xnuzach. |

[p. 11]

11.

2o. Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Juraste elNombre de Dios conmentira? | Mixaan juramentopan bi Dios panchucbal coric? |
| R. Si, juré. | Xnuan. |
| P. Juraste con men-tira delante delPadre ò delante dela Justicia? | Mixaan juramto.pan chucbal coricchiuach y P.e, uei chi-uach Justicia? |
| P. Con tu menti-ra hiciste dañoà tu prójimo? | Ruc achucbal coric,mixaan maatobre auazachac? |
| R. No hice. | Maxnuantah. |
| P. En tu coleradijiste: Voto a Dios,Voto à S. Pablo? | Ruum a Ɛaquil, mi-xacor: Voto à Dios,Voto á S. Pablo? |
| R. Si, dije. | Xnucor. |

[p. 12]

12.

3o. Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Quantas Misasperdiste en dom-ingo ó dia defiesta? | Harub y misaxnach pan Do-mingo, pan nim-quih? |
| R. Tres, quatro. | Ixib, quihib. |
| P. Porqué las per-diste? | Nic uach noc xa-zach? |
| R. Porque esta-ba en el monte | Ruum uilquinpan quiche. |
| Por mi enfer-medad. | Ruum in ya-guab. |
| P. Quantos Do-mingos traba-jaste? | Harub y Domin-go xatcama-nic? |
| R. Dos, tres. | Quib, ixib. |
| P. Porque tra-bajaste? | Nicuach noc xat-camanic? |
| R. Por mi pobreza. | Ruum in ebail. |

[p. 13]

13.

4o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Perdiste elrespeto á tu ma-dre, à tu padre óalgun viejo? | Mi xazach ru ua-ric à tut à uahau,uei hinah ma-mà? |
| R. Si perdí. | Xnuzach. |
| P. Hiciste sober-bia delante de tuMadre ò Padre? | Mi xaan Ɛetcetil, aguetguetil\* (\*de otra mano)chiuach atut, auahau? |
| R. Si, hice. | Xnuan. |
| P. Te has eno-jado contra tus pa-dres ò tus pró-jimos? | Mixaan y ƐaƐ-quil ruc à tutauahau, uei rucauazachac? |
| R. Me enojé. | XincaƐ ric. |
| P. La pasó tuenojo? | Mi xiquic a Ɛa-quil? |
| R. Ya pasó. | Xiquic. |

[p. 14]

14.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hablaste ma-las palabras detu Padre ò Madre? | MixaƐor maatoblah coric re atutà uahau? |
| R. Hablé. | XnuƐor. |

5o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste pleitocon tu prójimo? | Mi xaan pletoruc auazachac? |
| R. Hice. | Xnuban. |
| P. Le pegaste? | Mixazac? |
| R. Le pegue. | Xnuzac. |
| P. Lo heriste ólo mataste? | Mixatoc uei mix-acanzah? |
| R. No, mi Pe. | Machi, uahau. |
| P. Deseaste lamuerte á tuprójimo? | Mixacapah ruquimic auaza-chac? |
| R. La deseé. | Xnucapah. |
| P. Te alegrastede que le hicieran | Mix at zucbiccachioc icaxic |

[p. 15]

15.

|  |  |
| --- | --- |
| algun daño? | rè? |
| R. Me alegré. | Xin zucbic. |
| P. Deseaste vostu muerte? | Mixapacah aqui-mic? |
| R. No la desee. | Maxnucapahtah. |
| P. Deseaste la muer-te à tu muger? | Mixapacah ruqui-mic aue[Ɛ]quen? |
| R. La deseé. | Xnucapah. |
| P. Le tienes ma-la voluntad? | Mi nauisou uach? |
| R. Le tengo. | In uisou. |
| P. Vuelves á ellatu corazon? | Mi nazolquih àcux chiuach yrè? |
| R. Vuelvo. | Y nuzolquih. |
| P. (À la muger),Deseaste a tumarido su muerte? | (Re ixoc)Mixacapah ru-quimic abahil? |
| P. Le hiciste al-gun daño? | Mi xaan maa-tob re? |

[p. 16]

16.

6o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| Al Hombre casado: | Re uinac casaro. |
| P. Eres casado? | Miat casaro? |
| R. Casado soy. | In casaro. |
| P. Hiciste peca-do con mugeragena? | Mix at maccu-nic ruc tocomixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Con cuantasmujeres hicistepecado? | Harub ixocxaan ui mac? |
| R. Con tres, conquatro. | Ruc ixib, rucquihib. |
| P. La una eracasada? | Mi uilic ruba-hil y hinah? |
| R. Casada era. | Uilic rubahil y hinah [y hinah is in fainter lines with question mark above] |
| P. Cuantos pe-cados hiciste conla casada? | Harub y macxaan ruc ixoc? |

[p. 17]

17.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Dos, tres veces. | Quiib, oxpech. |
| P. La otra era soltera? | MiƐaxoc y hin-ah? |
| R. Soltera era. | Ɛaxoc. |
| P. Quantos peca-dos hiciste con lasoltera? | Harub y macxaan ruc yƐaxoc? |
| R. Seis, siete veces. | Uacpech, gucpech. |
| P. Es hermana detu mujer? | Mi zuchac au-equen? |
| P. Es prima? | Chiquibil? |
| Es madre de tu mujer? | Mi rutut auequen? |
| Es tu suegra? | Mi ahi? |
| Es tia de tu mujer? | Mi xican auequen? |
| Es herma de tu suegra? | Mi ruchac a hi? |
| Es sobrina de tumujer? Es hijade tu mujer? | Mi ri [u? -Brinton] cac a ue-quen? Mi rix-cun auequen? |
| P. La otra mujer,con quien pecaste, | Mi neba ixocixaan ui y mac, |

[p. 18]

18.

|  |  |
| --- | --- |
| es viuda? | neba ixoc? |
| R. Es viuda. | Neba ixoc rè. |
| P. Cuantas pecadoshiciste con ella? | Harub y mac xaanruc ixoc |
| R. Cuatro, cinco. | Cahpech, hopech[margin: v: quihpp 7, 9, 12, 16, 19,33 etc.] |
| P. Y volveras à pe-car otra vez con mu-jer ajena? | Miachanchic macruc tocomil i-xoc? |
| R. No volueré. | Manatachic. |
| P. Pecaste tu solocomo si fueracon mujer? | Mixaan i ma ag-utgel, ke nitimah-cunic ruc ixoc? |
| P. Volveras à ha-cer tan gran pe-cado? | Miachaan chicy nim lahmac? |
| Al Soltero. | Re y quihol. |
| P. Eres soltero? | Miat quihol? |
| R. Soltero soy. | In quihol. |
| P. Hablaste malas | Mixacor maa- |

[p. 19]

19.

|  |  |
| --- | --- |
| palabras con mu-jeres? | tob lahcoric rucixoc? |
| R. Hablé. | Xnucor. |
| P. Hiciste peca-do con mujer? | Mi xat maccunicruc ixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Cuantas peca-dos hiciste? | Harub i macxaan? |
| R. Tres, cuatro. | Ixib, quihib. |
| P. Era mujerdoncella? | Micù caxoc? |
| R. Si, era. | Cucaxoc |
| P. Le diste pala-bra de casamto? | Mi yuc aue ruc? |
| R. Le dí. | Yuc ue ruc. |
| P. Cuando te ca-sas con ella? | Haruh ah ti yuc-cuic ruc? |
| R. Quien sabe. | Mauetal. |
| P. Te casaras eneste mes? | Mi at yúcoc chi-uach y pò uili? |

[p. 20]

20.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Me casaré. | Aquin yúcoc. |
| P. Hiciste pecadocon otra mujer? | Mixaan y mac ruchinoc chic ixoc? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Es mujer casa-da? Es viuda? | Mi culic uach?Mi neba ixoc? |
| R. Casada es.Viuda es. | Culic uach.Neba ixoc. |
| P. Cuantos peca-dos hiciste con ella? | Harub y mac xa-an ruc? |
| R. Muchos | Qui. |
| P. Seran diez? | Mi laheheb? |
| R. Quizas diez. | Laheheb uonac. |
| P. Vive en tu casa? | Mipatim chapat? |
| R. Si, vive. | Patimguc. |
| P. Es tu hermana(Es tu prima)? | Mi aguanab? |
| Es tu parienta? | Mi aguc? |
| R. Es mi herma.Es mi prima | Guanab. |

[p. 21]

21.

|  |  |
| --- | --- |
| Es mi parienta. | Guc. |
| P. Como se llamaesa mujer? | Pay bi y ixoc? |
| R. Maria. | Mar. |
| P. Y vos, comote llamas? | Yat, pe à bi? |
| R. Pedro, Pablo,Manuel, Juan. | Lu, Lo, Manu,Guan. |
| P. Das tu pala-bra à Dios deno hacer pecadocon mujer? | Minayeu a coralre Dios chima-naca maccunicruc ixoc? |
| R. Doy mi pa-labra. | In uyeu nucoral. |
| A la Mujer casada. | Yicoc culic uach. |
| P. Hiciste pe-cado con hombreageno? | Mixatmacunicruc tocomil ui-nac? |
| R. Hice. | Xnuan. |

[p. 22]

22.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Es hombre ca-sado? Soltero? | Mi culic uach?Mi quihol? |
| R. Es casado. | Culic uach. |
| Es soltero. | Quihol. |
| P. Cuantos peca-dos hiciste? | Harub max xa-an? |
| R. Muchos. | Qui. |
| P. Seran siete? | Mi gucub? |
| R. Quizas. | He nac. |
| P. Ese hombre eshermano de tumarido? | Reah y uinac, miruchac abahil? |
| Es padre de tu marido? | Mi rahau abahil? |
| Es tu suegro? | Mi ahi? |
| Es hermano detu suegro? | Mi ruchac àahi? |
| Es primo (ó so-brino) de tu marido? | Mi ricac aba-hil? |
| Es hijo de tu ma-rido? | Mi racun aba-hil? |

[p. 23]

23.

|  |  |
| --- | --- |
| Es tu pariente? | Mi aguc? |
| R. Es hermano demi marido | Ruchac y nuba-hil. |
| Es mi suegro. | Nu hi. |
| Es hermano demi suegro. | Ruchac y nu hi. |
| Es primo (sobrino)de mi marido | Ricac y nuba-hil. |
| Es mi pariente. | Guuc. |
| P. Hiciste pecadocon otro hombre? | Mixatmaccunicruc hinoc chic ui-nac? |
| R. Hice. | Xnuan. |
| P. Cuantos peca-dos hiciste? | Harub y macxaan? |
| R. Quizas tres. | Ixib nac. |
| P. Y con otro hom-bre pecaste? | Ruc chic hinoc uinac xatmaccunic? |
| R. Ya no pequé. | Maxin maccunic. |
| P. Das palabra aDios de no volver | Minayeu a coralre y Dios chi- |

[p. 24]

24.

|  |  |
| --- | --- |
| á pecar con hom-bre, aunque tequiera matar? | manacamaccunicruc uinac, roc ta-nare atu camzah? |
| R. Doy palabra.Ya no. | Inuyeu nucoral.Xamauox tachic. |
| P. Te habló otrohombre para pe-car? | Mi xatucoreh hi-noc chic uinac,mactah y xucorauè? |
| R. Me habló. | Nin ru coreh. |
| P. Pecaste con el? | Mixatmaccunicruc? |
| R. Pequé. | Xin maccunic. |
| A la Soltera. | Re Caxoc. |
| P. Eres doncella?Eres soltera? | Mich at caxoc? |
| R. Soy Soltera. | In caxoc. |
| P. Te habló al-gun hombre ma- | Mi rucoron hinocuinac maatob |

[p. 25]

25.

|  |  |
| --- | --- |
| las palabras? | lahcoric aué? |
| R. Me habló. | Xucor. |
| P. Te tocó tucuerpo? | Mi xutzah a tih-olal? |
| R. Me tocó. | Xutzah. |
| P. Hizo pecadocontigo? | Mix maccunicaguc? |
| R. Hizo. | Xuan. |
| P. Cuantas veces? | Har pech? |
| R. Dos, cuatro. | Quiib, quihib. |
| P. Es casado? | Mi culic uach? |
| Es soltero? | Mi quihol? |
| R. Es soltero. | Quihol. |
| P. Te dio pala-bra de casamto? | Mi xuyeu rucoralaue chi nacat ru-caman? |
| R. Me dió. | Xuyeu. |
| P. Ya les habló átus padres? | Mi xu coreh a tut,au ahau? |
| R. Les habló | Xucoreh. |

[p. 26]

26.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Volvaras á pe-car con el muchacho? | Miat maccum oc chicruc yacun? |
| R. No volveré. | Maxta chic. |
| P. Te habló o-tro hombre parapecar? | Xatucoreh onchichinoc uinac chirihy mac? |
| R. Me habló. | Xin rucoreh. |
| P. Pecaste con el? | Mixatmacunic ruc? |
| R. Pequé. | Xin maccunic. |
| P. Es tu pariente? | Mi aguc? |
| Es tu hermano? | Mi a xibal? |
| Es tu padre? | Mi au ahau? |
| Es tu tio? | Mi au ican? |
| R. Es mi tio. | Uican. |
| P. Si te vuelve ábuscar, volverasal pecado? | Uey tuzic chic;miachaan uochicy mac? |
| R. No volveré. | Matachic. |
| P. Deseaste pe-car con otro | Mix aguotou macruc hinoc chic |

[p. 27]

27.

|  |  |
| --- | --- |
| hombre? | uinac? |
| R. No desee. | Maxguotou |
| P. Hiciste pecadocon alguna mu-chacha? | Mixaan y mac ruchinoc xcun? |
| P. Te vieron tuscompañeras hacerpecado? | Mixatguilou agu-chihil chi mac-cunic? |
| R. Me vieron. | Xinquilou. |
| P. Hablaste conellas malas palabras? | Mixacor cuc ymaatob tah coric? |
| R. Hablé. | Xnucor. |

Añadidura de otra mano:

|  |  |
| --- | --- |
| P. Cuantas uecescon cada uno? | Harpech rruƐ chi-qui huhunac? |
| P. Todos son casa-dos? | Mi humah cax-aro? |

[p. 28]

28.

7o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P.Robaste algu-na casa á tu pró-jimo? | Pay on xauelcahre auazachac? |
|  (De otra mano: P. Has robado? | Mix atelcaniƐ?) |
| R. Robé. | Xinelcanic. |
| P. Que fue lo querobaste? | Pay xauelcah? |
| R. Mazorca, Elote,Maiz, Cacao,Algodon, Chile,Gallina, Chumpipe,Jocote, Hilo,Nagua, Manta,Dinero, Caña,Plátano. | Hal, cuxuh,Ixim, quicou,Noc, Yc,Quislan, Acach,Xocochich, Quiloch,Uhc, Itzih,Tumin, Ahih,Tulil. |
| P. Cuantas ma-zorcas, Elotes etc.? | Harub y hal,cuxuh etc.? |
| R. Tres, cuatro. | Ixib, quihib. |

[p. 29]

29.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Volueras à sudueño lo que lerobaste? | Miachazolquih uo-chic ixauelcah re(ahechal re? |
| R. Volveré. | A[sic]nzolquih. [margin: ?] |
| P. Das palabrade pagarselo luegoque puedas? | Minayeu a coralchinaca tohom naatbanhoc? |
| R. Doi palabra. | Inuyeu nu coral. |
| P. Deseó to cora-zon los bienesagenas? | Mix urahuh acux ru hunhahilauazachac? |
| R. Si, deseé. | Xnurahuh. |
| P. Le quitaste sucrédito à tu projmo.? | Mixacuthah au-azachac? |
| R. Le quité. | Xnucuthah. |
| P. Vas à voluer sucréditu à tu projmo.,y vas á hablar cosasbuenas de èl? | Miachamai ru cor-aric auazachac, reachacor y atob lahbanob y ruan? |
| R. Voi. | Quinoh. |

[p. 30]

30.

8o Mandamiento.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Hiciste falsotestimonio à tuprójimo? Dijistementira de èl? | Mixaan chucbal-coric chirih auaz-achac? |
| R. Hice, dije. | Xnuan. Xnucor. |
| P. Vas á decirlo que sea verdad,vas á hablarbien de tu projmo.? | Mi nacacoron ycoric, minacacor-on yatob chirihau azachac? |
| R. Voy decir. | Nanucoron |

9o y 10o Mandamiento.

en el 6o y 7o.

[p. 31]

31.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Tienes hijos? | Miuil auacun? |
| R. Tengo. | Uilic. |
| P. Les enseñasla doctrina á tushijos? | Mi nacor ti tihauacun? |
| R. Les enseño. | Nucor. |
| P. Rezas el Ro-sario con tus hi-jos? | Minaan y StoRosario ruc taye. [sic! -Berendt]auacun? |
| R. No hay Rosario. | Mahinah y Rosario. |
| P. Vas despues alconvento y te da-ré un Rosariopara que reces. | Atioh chaloc panConvento anyeua Rosario a chaanà tih. |
| R. Dios te lo pague. | Ruum Dios. |
| P. Tienes otrospecados? | Mi couilic chicamac? |
| R. No tengo. | Maxtachic. |
| P. Das palabra áDios de no hacer | Minayeu a coralre y Dios chi ma- |

[p. 32]

32.

|  |  |
| --- | --- |
| mal, ni desear malà tus prójimos? | nata aanam maa-tob, chimanataauotouan auaza-chac. |
| P. Das palabra deno hacer ya pe-cados? | Minayeu à coralchi manachic aa-nan[sic. -Berendt] mac? |
| P. Pides perdon áDios de lo maloque hiciste, ó quepensaste, en todatu vida? | Minacapah acu-yaric re y Dioschirih y maatobxaan, xacapah chi-pam acacharic? |
| R. Si, pido. | Nupacah. |
| P. Pides perdon detodos tus pecadosolvidados? | Minapacah acui-aric chirih a maczachinac pan a cux? |
| R. Pido. | Nucapah. |
| P. Entendistetodo lo que ti hedicho? | Mixarec ruc or-quil chunchel xnu-cor auè? |

[p. 33]

33.

|  |  |
| --- | --- |
| R. Si, lo entendí | Xnurec ruc orquil. |
| P. Pues vas á rezarpor tus pecados tresRosarios a Nrā Ma-dre Sa Maria, tresSalves, un Credo aSeñor crucificado. | Nacauchic auah-lan chirih aamacixib Rosario chiuachcaloctah tut Sa Ma.ixib chi uilcat xque-hau. Hinah Nanuco-hom chiuach y cahauCruz y pexo. |
| Vas á trabajar enla Obra de la Igle-sia dos, tres sema-nas. | Nacauohic caman-oc ixib oc Semanachipam y camaniccaachi. |
| Vas á hacer cercode piedra, de palos,ocho, quince dias. | Nacauohic banoccorral abah, corral-che hinah semana,cahlahquih. |
| P. Lo haras sin falta? | Mi xti achaan? |
| R. Lo haré | Nanuanan. |

[p. 34]

34.

Reprehension.

|  |  |
| --- | --- |
| Pues, mira, hijo(hija), que Dios seha enojado muchocontigo por tus pe-cados: es preciso quehagas obras buenas,que le pidas perdonde todo lo malo quehiciste y que le despalabra á Jesu Chri-sto de no volver ja-mas al pecado y dehacer lo que Diosmanda y su I-glesia santa. | Chavirah ahic ua-cun (uixcun) caƐ-rinac y Dios agucchirih a mac: tan-lic achaan atoblahbanoh, chapacahacuiaric chirih ymaatob a banam,chayeu ahic a cor-al re y Jxto chi ma-ruhtachic nacaa-nan y mac, chiheuochic nacanimamnacacohon rucubaly Dios, rucubal ySa Iglesia. |
| Ahora vas á de-cir: Señor mio,Jesu Christo etc.: | Yunac ahic chacor:At quihaual Jxpo etc. |

[p. 35]

35.

Añadiduras de otra mano.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Has pecado conalgun parte. del hombreque vá á ser tumarido? | Mia abanam ymahc, rruƐ y auc-rib, y uinac nacaƐaman cha abahil? |
| R. Si, he pecado. | Nubanam |
| P. Has pecado conalguna mujer pa-rienta de esa mu-jer con quien te vasá casar? | Mia abanam ymahc rruc hinahchi ixoc, rruƐ tariby ixoc chi nacaƐa-man cha aueƐem? |
| P. Has tenidoque ver con algu-na parienta deesta mujer conque te vas á ca-sar? | Mi machi abanamrruƐ verras ve rruc-ha ixoc nacacamancorah vochic ve rruƐchinaht ve rrixcumrras yxoc nacaca-mam? |

[p. 36]

36.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Has pecado conalgun hombre pa-riente de ese hom-bre con quien tevas á casar? | Mi abanam mac rruƐrras ve rruƐ chaƐ a-cum, na cacamamR. [sic! -Berendt] corah ve rruƐrracum rras acumnacacamam? |
| P. Vas á rezar tresRosarias por tuspecados. | Na ca auo[sic! abanan -Berendt]hic ixibchi Rosario chiriha mahc. |
| P. Mientras teabsuelvo pedi[sic! -Berendt] perdon á Dios, consentimiento de ha-ber pecado. | Naguin noƐ chisachariƐ a mahc,chapahcah a cu-yaric rre ca nimahual Dios. |
| P. Te acusas deque no has queridoaprender la Docta? | Minaca Ɛoronchima uahtah a-tihum y Doctrina? |
| P. Mañana co-mulgas. | Ɛɛal, ti lo conhiƐ. |

[p. 37]

37.

|  |  |
| --- | --- |
| No comulgues. | Na tilo honhiƐ. |
| Sabes rezar el Ro-sario? | Mi auetal rru cor-ariƐ Rosario? |
| Es primera con-fesion esta, ?quevas á hacer? | Mi core petà con-fesion y vili? na-ca abanan? |
| R. Si. | Core. |
| P. Estas en ayu-nas? | Mi maha nanava? |
| R. Todavia no. | Maha. |
| Ya comí. | Nuban. |
| P. Si no has co-mido nada, anda,comulga. | Ve maha tūciƐmaha tiuguiƐ,gei ti loconhoƐ. |
| P. Has robado alguna casa? | Mixat elecaniƐ? |
| R. Si, robé. | Xnuan. |
| P. Pues vuelvela[sic -Berendt]sin falta á sudueño. | Cha sol guih re ah-echal ma in vahirruan falta. |

[p. 38]

38.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Pues preciso es,para que Dios teperdone, que te des-digas de tu men-tira. | TanliƐ achaƐor chimaretah coriƐ ixa-con chirih a vasa-chac rruc het ach-uai y amac y Dios. |
| P. Cuantos anos ha-ce que confesaste? | Harrub hab, aanoncompecion? |
| P. Cuantos añoshace que hiciste laúltima confesion? | Harrub hab a ma-yan chaloƐ y Compe-cion? |
| Entiendes lo quete digo? | Mi nareƐ rrucorquilinuƐor ave? |
| R. Hace uno, dos,tres etc. | Hunaber, chaloƐ, quibabir chaloƐ, ixib habyunaƐ. |
| P. Despues que con-fesaste por cuentade la Quaresma, no tehas confesado por | AnamoƐ compecionrru cuenta Quaresma,nima anan Compn?ve chirih yabelal, |

[p. 39]

39.

|  |  |
| --- | --- |
| enfermo ò porquete casaste? | vei chirih rruƐuliƐà vach? |
| R. Si ò no. | Nuanan; machi. |
| P. Cuando te con-fesaste, le dijiste alpadre todos tus pe-cados? | Ni xaan y Compn.mi xcux aƐoronamac chi unchel,chivach y Padre? |
| R. Si, los dijetodos. | Xcus nuƐoronchiunchel. |
| P. Mira, hijo:cada año que no tehas confesado hashecho dos peca-dos. | Chavilou vacun:chirih y huhun chihab, y ma ananCompn. quiib amacanan. |
| Uno porque dejas-te de confesarte | Hinah rrum maxanta y Compecion. |
| Otro porque nocomulgaste. | Hinah chic, rrumma xatloƐonhiƐ. |

[p. 40]

40.

|  |  |
| --- | --- |
| P. Te acusas detodos los pecadosque habeis hechopor no haberte con-fesado, ?y porque nohabeis comulgado? | Mina caƐorom chiunchel yamaƐ, xaanrrum maxaan tay Confesion? hevo-chic chirih y maxat loƐonhiƐ? |

Fin.

[back matter blank]